

02.10.1986, Perşembe

Sayı: 19239

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 86/10997

28 Temmuz 1986 tarihinde Moskova'da imzalanan ekli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükümeti Arasında Turizm İşbirliği Anlaşması'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 29/8/1986 tarihli ve EİBD-I-470.702-1/86-4401 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 18/9/1986 tarihinde kararlaştırılmıştır.

İ. K. ERDEM Başbakan V.			Kenan EVREN Cumhurbaşkanı
İ. K. ERDEM Devlet Bak.-Başbakan Yrd.	K. OKSAY Devlet Bakanı	A. M. YILMAZ Devlet Bakanı	M. V. DİNÇERLER Devlet Bakanı
A. TENKEKİ Devlet Bakanı	M. T. TİTİZ Devlet Bakanı	A. KAFARLİ Devlet Bakanı	M. N. ELDEM Adalet Bakanı
Z. YAVUZTÜRK Millî Savunma Bakanı	Y. AKBULUT İçişleri Bakanı	V. HALEFOĞLU Dışişleri Bakanı	A. K. ALPTEMOÇİN Maliye ve Gümrük Bakanı
M. EMİROĞLU Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bakanı	İ. S. GIRAY Bayındırlık ve İskân Bakanı		M. AYDIN Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı
V. ATASOY Ulaştırma Bakanı	H. H. DOĞAN Tarım Orman ve Köylere Bakanı		M. KALEMLİ Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı
H. C. ARAL Sanayi ve Ticaret Bakanı	S. N. TÜREL Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı		M. M. TAŞÇIOĞLU Kültür ve Turizm Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükümeti Arasında Turizm İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükümeti, Türkiye ile Sovyetler Birliği arasındaki turistik ilişkilerin ve iki Devletin resmi turizm kuruluşları arasında bu alanda işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunmayı isteyerek,

İki Devletin bu alanda uzun vadeli ve sıkı işbirliğinin karşılıklı yararlar ilkesi üzerine kurulmasında çıkarlarını gözönüne alarak,

1963 yılında Roma'da toplanmış Birleşmiş Milletlerin Uluslararası Turizm ve Seyahatler Konferansı önerilerini gözeterek,

İki ülke arasında karşılıklı tanıtma ve anlayış sağlaması bakımından turizmin önemini anlayarak,

1 Ağustos 1975'de Helsinki'de imzalanan Avrupa Güvenliği ve İşbirliği Konferansı Nihai Belgesi hükümlerine göre bu alandaki işbirliğinin geliştirilmesi için çabaların birleştirilmesi gerektiğine inanarak, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

Madde 1.

Akit Taraflar, vatandaşlarına iki ülkenin tarihi, kültürel ve turistik zenginliklerini daha iyi tanıtmak amacıyla iki ülke arasındaki turistik mübadelelerin daha da arttırılmasına ve iki ülkenin turizmle ilgili resmi kuruluşları arasındaki işbirliğinin geliştirilmesine mümkün olduğu kadar yardım edeceklerdir.

Madde 2.

Akit Taraflar, her iki ülkenin vatandaşlarının birbirlerine turistik gezilerde bulunmaları için, kendi mevzuatlarına uygun olarak, gerekli kolaylıkları uygulayacaklardır. Taraflar, her iki ülkedeki turistik olanakları daha iyi tanıtmak amacıyla gazeteci ve turizmle ilgili görevlilerin gezilerini karşılıklı olarak organize edeceklerdir.

Madde 3.

Her Akit Taraf, karşılıklı olarak ve kendi mevzuatına göre, diğer Akit Tarafın uyruklarına gerekli turistik vizeleri verecektir.

Madde 4.

Akit Taraflar, birbirlerinin turistleri için vize, hudut ve gümrük formalitelerini karşılıklı olarak kolaylaştırmaya çalışacaklardır.

Madde 5.

Akit Taraflar, turizmin gelişmesi için turistik reklam faaliyetlerini karşılıklılık esasına göre teşvik edecekler ve bu amaçla, turizmle ilgili faaliyetler düzenleyen her türlü yararlı bilgi alış verişinde bulunacaklardır.

Madde 6.

Akit Taraflar, çevre korunmasını gözönüne alarak turistik alt yapı, çeşitli inşaatlar, turizm için kadroların yetiştirilmesi ve turizmle ilgili başka konular hakkında yararlılığı her iki tarafça uygun görülecek enformasyon bilgilerinin teatisine yardım edeceklerdir.

Madde 7.

İşbu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştıracak önlemleri ve işbirliği konularını incelemek üzere iki Devletin resmi turizm kuruluşları temsilcileri kendi aralarında sıra ile her iki ülkeden birinde devresel olarak toplantılar yapacaklardır. Toplantı tarihi ve gündemi her iki Devlet resmi turizm kuruluşlarının sorumlu yöneticileri tarafından ortaklaşa saptanacaktır.

Madde 8.

İki ülke arasındaki turizme ilişkin ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatı uyarınca Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası ve Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Milli Bankasının karşılıklı olarak kabul edecekleri konvertibl paralarla icra edilecektir.

Madde 9.

İşbu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıllık bir süre için geçerlidir.

Akit Taraflardan biri tarafından 6 ay önceden haber verilmek suretiyle feshedilmediği takdirde, işbu Anlaşma, her seferinde 5 yıllık bir süre için kendiliğinden yenilenmiş olacaktır.

Madde 10.

İşbu Anlaşma her iki tarafın yasalarına uygun olarak gerekli formalitelerin yerine getirildiğini teyid eden onay belgelerinin teati edilmesini takiben yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma 28 Temmuz 1986 tarihinde Türkçe ve Rusça orijinal ikişer nüsha olarak yapılmış olup her iki metin de aynı derecede geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Adına
Vahit HALEFOĞLU
Dışişleri Bakanı

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Adına
Pavlov V. Ya.
SSCB Dış Turizm Devlet
Komitesi Başkanı

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Турецкой Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик
о сотрудничестве в области туризма

Правительство Турецкой Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая участвовать в развитии туристских связей между Турцией и СССР и сотрудничества в этой области между официальными туристскими организациями обоих государств,

учитывая заинтересованность обоих государств в установлении долгосрочного и тесного сотрудничества в этой области на принципе взаимной выгоды,

принимая во внимание предложения Конференции Организации Объединенных Наций по международному туризму и путешествиям, состоявшейся в Риме в 1963 года,

понимая важность туризма для взаимного ознакомления и установления взаимопонимания между двумя странами,

подтверждая свое желание, в соответствии с положениями Заключительного Акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, объединить усилия в деле развития сотрудничества в этой области,

согласились о нижеследующем :

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать увеличению туристского обмена между двумя странами в целях лучшего ознакомления граждан обеих стран с историческими, культурными и туристическими ценностями, а также расширению сотрудничества между официальными организациями, связанными с туризмом, обеих стран.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать взаимным туристским поездкам граждан обеих стран в соответствии со своим законодательством. Стороны будут на взаимной основе организовывать поездки журналистов и специалистов, занимающихся туризмом, в целях ознакомления с туристскими возможностями обеих стран.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона будет выдавать на основе взаимности и в соответствии со своим законодательством необходимые туристские визы гражданам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны на основе взаимности будут стремиться к упрощению визовых, пограничных и таможенных формальностей по отношению к туристам другой Стороны.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны на основе взаимности будут поощрять туристские рекламные мероприятия для развития туризма и с этой целью будут обмениваться всевозможной полезной информацией, определяющей деятельность, связанную с туризмом.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену необходимой информацией о развитии инфраструктуры туризма с учетом охраны окружающей среды, строительства различных объектов для туризма, подготовки кадров и по другим вопросам, касающимся туризма.

Статья 7

Для рассмотрения вопросов, сотрудничества и мер, способствующих реализации данного Соглашения, представители официальных туристских организаций обеих стран будут периодически по очереди в каждой из стран проводить совещания, дата и повестка которых будут определяться совместно ответственными руководителями официальных туристских организаций обеих стран.

Статья 8

Платежи, связанные с туризмом, между обеими странами, будут осуществляться в свободно-конвертируемой валюте взаимно принимаемой Центральным банком Турецкой Республики и Государственным банком СССР в соответствии с валютным законодательством, действующим в каждой стране.

Статья 9

Настоящее Соглашение действительно в течение 5 лет с момента вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет продлеваться автоматически каждый раз на пятилетний период в случае, если одна из Сторон не аннулирует его, предварительно известив об этом другую Сторону за 6 месяцев.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента обмена документами, подтверждающими выполнение необходимых формальностей в соответствии с законодательством каждой Стороны.

Настоящее Соглашение совершено 28 июля 1986 года в Москве в двух экземплярах, каждый на турецком и русском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ТУРЕЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО СОВЕТА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК
ПАВЛОВ В.Я.

Председатель Госкоминтуриста
СССР